

DU 13 AU 15 DÉCEMBRE 2024

2024KO ABENDUAREN 13TIK 15ERA



Noël à Urrugne
Eguberri Urruñan

HIRI BARNEA ★ CENTRE BOURG



ANIMATIONS PHARES ANIMAZIO NAGUSIAK

Abenduaren 13 - 15 Décembre



Carrousel Marin Itsas Karrusela

Mairie Herriko etxea

Ce carrousel est entièrement en bois, sculpté à la main.

Eskuz zizelkatu Zaldiko-maldikoa.

Vendredi Ostirala

17:00 19:00

Weekend Asteburua

11:00 - 12:00

15:00 - 19:00



Jardin lumineux Baratze argitsua

René Soubelet Plaza

Un grand jardin coloré a germé au Bourg, il s'illumine à la nuit tombée.

Ilunabarrean argizatuko den baratze koloretsu bat kokatuko da hiri barnean.

Weekend Asteburua

Le Grinch au marché de Noël d'Urrugne Grinch eguberriko merkatuan



FR - EUS

Porche de la Mairie Herriko etxearen ataria

Transformez-vous en détective pour résoudre des énigmes en famille afin de retrouver les vêtements d'Olentzero et sauver les fêtes de Noël !

Urte bukaerako bestak salba itzazu, olentzeroren jantziak aurkituz!

10:00 - 12:00 / 15:00 - 19:00

Itsas Mendi Zinema - 16:00

«Hola Frida» (2025) +6ans/urte

film d'animation **en avant première**

animazio filmaren **aurre-estreinaldia**

Samedi 14 décembre Abenduaren 14a, larunbata

«Le Grinch» (2000) +8ans/urte

Dimanche 15 décembre Abenduaren 15a, igandea



MARCHÉ DE NOËL EGUBERRIKO MERKATUA

Une trentaine d'artisans et d'associations vous attendent pour partager leur savoir-faire et vous inspirer de belles idées cadeaux.

Ouverture le 13 décembre à 17h jusqu'à 20h30

Arrivée d'Olentzero à 18h, chants de Noël avec les enfants des écoles sur la place de la mairie et danses proposées par l'association Airoski.

Hogeita hamar bat artisau eta elkarte, opariak egiteko ideia ainitz!

Irekiera abenduaren 13an 17:00etatik 20:30ak arte

Olentzeroren etorrera 18:00etan, Eguberri kanta eskoletako haurrekin herriko plazan eta Airoskiren dantzak.

Abenduak 14 Décembre 10:00 - 20:30

Abenduak 15 Décembre 10:00 - 19:00

Samedi 14 Décembre Abenduaren 14a, larunbata

**10:30 «Urtxintxak» Elirale Konpainia - Euskaraz
Mairie Herriko etxea | 0-3ans/urte**

Les parents et les tout-petits participent avec un musicien et des danseuses.

Gurasoek eta haur guziek parte hartzen ahal dute musikari eta dantzari batekin.

**11:00 - 12:00 / 15:00 - 19:00 Archery Game
Impasse de la Mairie Karrika Itsua | +5ans/urte**

Séparés en 2 équipes, vous pourrez vous affronter sur un terrain semé d'obstacles. Arc et flèches conçues en mousse. 2 talde elkarren aurka ari dira oztopoz jositako zelai batean. Belakiz egin arkuak eta geziak.

11:30 Kontzertua - René Soubelet Plaza

Choeur d'enfants Tximi-Txama abesbatza

**15:00 - 19:00 Atelier Végétal Landare tailerra
Posta | +3ans/urte**

Impression de monotype à partir de végétaux récupérés dans la nature.

Naturan bildu landareekin zure monotipoa sortu.

Samedi 14 Décembre *Abenduaren 14a, larunbata*

Eguberri Gaua - 20:30

Kontzertuak pilota plazan - fronton

Comité fêtes Bixintxo Bixintxo besta komitea

Bost Axola - SFM - Basapiztiak

Soirée déguisée - Buvette et restauration sur place
Mozorro gaualdia - Edatekoa eta jatekoa bertan

Dimanche 15 Décembre *Abenduaren 15a, igandea*

10:30 «Trukatruk» - Ph. Albor et A. Hirigoyen **Euskaraz**

Mairie Herriko etxea | 0-7ans/urte

Spectacle en langue basque, musical et poétique.
Euskarazko ikuskizun musikala eta poetikoa.

11:00 - 12:00 / 15:00 - 19:00 Cécifoot

Impasse de la Mairie Karrika Itsua

Yeux bandés, vous pourrez vous repérer grâce au son du grelot dans le ballon et au guidage verbal d'un partenaire voyant.
Baloiairen girigilak eta ikusmendun jokalaria baten ahotsak gidaturik, zango baloian aritzeko aukera ukan duzue.

11:30 Mutxiko René Soubelet Plaza

Association Pika ta Ebats

16:30 «Le grenier de mon enfance» - Cie Jour de fêtes

Mairie Herriko etxea | +4ans/urte

Un moment de pure magie de Noël autour de trois contes.
L'histoire d'un frère et une soeur qui se remémorent leurs souvenirs d'enfants.

Eguberriko magia, eta hiru ipuin. Haurtzaroko oroitzapenak partekatzen dituzten anai eta arreba baten historiaoa.

17:30 Kontzertua René Soubelet Plaza

Jazz Duo Damba

Toutes les animations sont gratuites *Animazio guziak urririk dira.*